

ТЕКСТООРГАНИЗУЮЩИЕ ПОТЕНЦИИ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ «СТРАХ» В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ П. ХАНДКЕ

И. И. Хрипунова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 12 мая 2013 г.

Аннотация: в статье анализируются языковые средства выражения эмоционального состояния «Страх» в новеллах П. Хандке и характеризуется их текстоорганизующий потенциал.

Ключевые слова: когерентность текста, рекуррентность, анафорико-катафорическая функция, текстоорганизующая функция.

Abstract: the article analyzes linguistic means of expression of emotional state «fear» and characterizes their text-organizing potential. The study is based on Peter Handke's novels.

Key words: text coherence, recurrence, anaphoric-cataphoric function, text-organizing function.

Известно, что одним из ведущих признаков текста ученые признают когерентность как его смысловую, коммуникативную и структурную целостность [1–5]. Понимание когерентности в качестве единства формы и содержания побуждает к исследованию языковых средств, обеспечивающих эту связность.

Анализ произведений Петера Хандке показал, что средства выражения страха могут быть ярким примером для иллюстрации способов реализации когерентности текста.

Страх – доминантное эмоциональное состояние главных действующих лиц большинства новелл Хандке [6, с. 54–61]. Это имеет существенное значение для выявления интенций автора, коммуникативной направленности его произведений, характеристики индивидуального стиля писателя и его мировосприятия в целом.

Для того чтобы показать значимость языковых средств из понятийной сферы «Angst» для проявления аксиологических стратегий, из произведений Хандке были отобраны новеллы «Die Angst des Tormanns beim Elfmeter», «Der kurze Brief zum langen Abschied», «Wunschloses Unglück» и «Die linkshändige Frau», поскольку в них представлены различные способы организации и структуризации текста с помощью обозначенных средств.

В новеллах «Die Angst des Tormanns beim Elfmeter» и «Der kurze Brief zum langen Abschied» наиболее четко прослеживается мотив страха и ужаса. Эти новеллы следует рассматривать параллельно, поскольку в них сходны способы организации текста и закономерности функционирования языковых средств выражения из понятийной сферы «Angst».

Смысловая целостность текста проявляется в рекуррентности, т.е. регулярной повторяемости ключевых слов, связанных с темой [1; 3, с. 19], или употреблении тематически близких слов и синонимов [3, с. 20].

Для выявления частотности использования автором языковых средств выражения эмоционального состояния «Страх» были составлены цепочки обозначений, содержащие лексемы из одной понятийной сферы. В новелле «Der kurze Brief zum langen Abschied» такая цепочка особенно обширна¹.

¹(4) (wie geboren für) **Entsetzen** und **Erschrecken** – (5) (um so) **fürchterlicher** – (8) (mich ... vor) **Entsetzen** ... (schämen) – (28) (wie nach einem) **Schrecken** – (30) (vor) **Angst** – (41) (sich um so) **feiger** (verhielt) – (44) (eine Art von) **Feigheit** – (61) (Anlage zu) **Schrecken** und **Panik** – (62) (austrocknen vor) **Angstgefühl** – (75) (mein) **Entsetzen** (wurde so stark) – (78) (Dieses) **Entsetzen** – (85) **erschrak** (sie) – (101) (ich blickte ihn) **entsetzt** (an) – (135) (es war ... die) **Todesangst** (... nicht die) **Angst** (vor dem ... Tod, sondern ...) **Angst** (vor dem ... Tod anderer) – (190) (ich) **erschrak** ... (vor Gier) – (206) **erschreckte** (mich) – (248) (hatten etwas) **Abschreckendes** – (264) (Ich) **erschrak** – (283) (will ... nur) **erschrecken** – (284) (nichts zu) **befürchten** – (285) (ich bekam) **Angst** – (313) (ein) **Grausen** (wurde so stark) – (314) (verging ... das) **Grausen** – (354) (als ob das ein) **Angsttraum** (wäre) – (360) (bekommt) ... **Angst** – (423) (mit welcher) **Angst** – (425) **Angstzustände** – (437) **Angstmomente** – (439) **Angstzustände**, (... wenn ich) **Angst** (hatte) – (506) (die mich) ... **aufschrecken** (ließ) – (517) (schaute ...) **entsetzt**, (als ob es große) **Angst** (hätte) – (524) (verwirrte sie) **schrecklich** – (542) (sich vor) **Angst** ... (klammerte) – (543) (keine Besitzgier ..., sondern) **Angst** – (544) (bekommen einen tierischen) **Schrecken** – (550) **erschrak** (ich) – (554) (als ob es jeder Anblick) **entsetzte** – (560) (brüllte das Kind) **panisch** (auf) – (570) (die) **Todesangst** – (572) (in) **Todesangst** (umschlägt) – (587) (schrie vor) **Angst** – (598) **Angst** (gehabt) – (620) (alle) **Ängste** – (637) (dachte ... und) **erschrak** – (645) (aus) **Feigheit** ... (er) **befürchtet** – (646) (ist) **feig** – (650) (Ich) **erschrak** – (655)

Языковые средства выражения из понятийной сферы «Angst» в новелле «Der kurze Brief zum langen Abschied» содержат оценку различных объектов (ситуаций, поступков людей, их качеств, деятельности и т.д.). Среди отобранных языковых средств доминируют следующие:

а) собственно лексема *Angst* (в том числе как компонент сложного слова) и ее синонимы в структуре высказывания (34,1 %): *Ich brauche hier nur eine Rolltreppe zu betreten und erinnere mich schon daran, mit welcher Angst ich zum ersten Mal auf eine Rolltreppe trat* [7, с. 75];

б) глаголы из понятийной сферы «Angst» с корневой морфемой *-schreck-* (28,2 %): *Es gab kaum noch Bäume im Ort, nur hier und dort hatte man symbolisch eine Tanne stehengelassen, die einen erschreckte, sooft der Schnee herabrutschte und die Äste wegschnellten* [7, с. 174];

в) существительные с корнем *-schreck-* (9,4 %): *Stoppelfelder, Obstbäume und Weideflächen waren mir unangenehm und hatten etwas Abschreckendes* [7, с. 50].

Смысловую нагрузку в передаче обозначенного состояния несут и средства обозначения физиологических и когнитивно-перцептивных симптомов², описываемых в тексте как маркеров страха. В данном случае считаем целесообразным привести примеры из новелл «Die Angst des Tormanns beim Elfmeter» и «Der kurze Brief zum langen Abschied», поскольку в обоих произведениях описание симптомов страха при

(Vor) *Angst* – (658) (ließ mich) *zusammenschrecken* – (667) *angstfällige* (Natur) – (668) *erschrak* ... (vor diesem Schritt) – (669) (ohne) *Angst* – (670) (es) *grauste* (mir, ... in einer) *Schrecksekunde* ... (das) ... *Entsetzen* (des Kindes) – (671) (bei dem Gedanken an meine) ... *Ängste* – (684) (ich) *fürchtete* – (687) (Zustand einer) *grausigen* (Langweile) – (696) (erwachte ich aus diesen) *Angstträumen* – (714) – (wie sie) *erschranken* – (745) (wurde das Kind wieder) *ängstlich* – (758) (war es) *schrecklich* – (759) (mit dem) *Schock* – (796) *erschrak* (ich ... vor Mitleid) – (804) (ich) *fürchtete* – (806) (hatte ich) *Angstträume* – (807) (weckten mich ... die) *Schreckensbilder* – (808) (hatte keine) *Angst* – (810) (ich habe) *gefürchtet* – (811) (ich) *fürchte* (es) – (816) (hatten) ... *Angst* – (833) (hatte es mich) ... *erschreckt* – (869) (sie) *schrak* (auf) – (875) (hatte) *Angst* (um sie) – (876) *erschrak* (ich ... darüber) – (888) (Wie ... wären wir) *erschrocken* – (909) (hatte man) *Angst* – (930) (um ihre Platten) *fürchteten* – (939) (vor) *Angst* – (949) (spielten) ... *ängstlich* – (960) (mit) *Angst* (begegnen) – (988) (wollte ... nicht) *erschrecken* – (997) (in einem) *Angstzustand* (aufwachte) – (1005) (fühlte keine) *Angst* – (1020) (zog) *erschreckt* (die Luft ein) – (1035) (Ein) *schrecklicher* (Gedanke) – (1060) (vor der Vorstellung eines Doppelgängers) *zurückschreckte* – (1118) (...daß) *Erschreckte* ... (sinnlose Kaubewegungen machten) – (1122) (eine Tanne..., die einen) *erschreckte* – (1218) (man) ... *erschrickt* (darüber). В скобках указывается номер текстемы, т.е. компонента целого, неотъемлемого от своего окружения, – так, как она расположена в текстовом целом.

² Симптомы эмоционально-оценочного состояния «Страх» приводятся по: [8, с. 12, 17].

конструировании аксиологического фона настолько же существенно, насколько важны и языковые средства, называющие данное эмоциональное состояние. Таким образом, к симптомам страха относятся:

– неспособность адекватно действовать и рассуждать. Персонаж новеллы «Die Angst des Tormanns beim Elfmeter» особым образом воспринимает предметы: *Ob Ameisen in der Teekanne seien? ... Als das kochende Wasser aus dem Kessel die Teeblätter auf dem Boden der Kanne traf, sah er statt der Teeblätter Ameisen, auf die er einmal siedendes Wasser geschüttet hatte* [9, с. 20];

– рассеянность, полубомбочное состояние, головокружение, слабость и т.п.: *Bloch, der ... das Durchblättern der Zeitschriften schwer ertrug... [9, с. 9]; Er legte sich auf den Boden, unfähig, einzuschlafen und unfähig, den Kopf zu heben* [9, с. 22];

– затрудненное дыхание, дрожь, потоотделение и т.п.: *Ich konnte den Mund nicht mehr aufmachen, die Luft tat mir weh; alles in mir war vor Angst tief nach innen gesunken* [7, с. 14];

– сильная усталость: *Vor Erschöpfung klaffen die symmetrischen Teile meines Körpers auseinander, mir wurde übel von den unausgefüllten Zwischenräumen* [7, с. 184];

– отвращение в восприятии окружающей действительности: *Bloch, dem diese Beobachtungen zuwider wurden, fuhr sich mit der Hand über den Mund [9, с. 30]; Ein heftiger, dann lustiger Ekel vor allen Begriffen, Definitionen und Abstraktionen, in denen ich gerade gedacht hatte, ließ mich beim Hinausgehen kurz stehen bleiben* [7, с. 22].

Помимо симптомов страха, в текст новелл «Die Angst des Tormanns beim Elfmeter» и «Der kurze Brief zum langen Abschied» автором вводится описание ситуаций, несомненно вызывающих у персонажей и/или реципиента страх. Особая роль отводится описанию разных феноменов:

а) фильмов ужасов, детективов или приключенческих фильмов (только в «Der kurze Brief zum langen Abschied»): *...und doch verging mir dieser Tag so schnell wie Tage in Vampirfilmen* [7, с. 52];

б) угроз жены главного героя (только в «Der kurze Brief zum langen Abschied»): *Zwei Tage später bekam ich eine Postkarte mit vorgedruckten Geburtstagsgrüßen: zwischen die Worte «glücklicher Geburtstag» war mit der Hand das Wort «letzter» eingefügt worden... Erst nach und nach ging mir auf, daß die Karte eine Drohung sein sollte, und plötzlich war es völlig klar und auch selbstverständlich, daß Judith mich umbringen wollte* [7, с. 133];

в) посещаемых персонажа кошмаров (только в «Der kurze Brief zum langen Abschied»): *Ich hatte einmal im Halbtraum meinen eigenen Tod erlebt [7, с. 134]; Träume, am Morgen aufzuwachen und einen Regenwurm aus dem Mund zu spucken* [7, с. 182];

г) экспликации сведений о смерти: ...*ich half, den Toten ins Haus zu tragen*... [7, с. 57]; «*Ich habe gefürchtet, sie [Judith] totzuschlagen*», *sagte ich. «Und ich fürchte es immer noch»* [7, с. 125];

д) различных шумов или полной тишины, которые наводят на персонажей страх или раздражают их: *Es wurde still. Von ganz weitem hörte man ein Flugzeug; sein Dröhnen war so leise, daß vom Lauschen der Kopf wehtat* [7, с. 184];

е) света и темноты, которые рассматриваются персонажами как источник опасности или вызывают неприятные ощущения: *Wir fahren ab, das Kind rief plötzlich wir schauten uns um und sahen, daß die Tankstelle jetzt beleuchtet war. «Es war doch noch hell!»* [7, с. 77].

Заметим, что при экспликации сведений из понятийной сферы «Angst» в новелле «Die Angst des Tormanns beim Elfmeter», в отличие от новеллы «Der kurze Brief zum langen Abschied» наиболее существенными оказываются когнитивно-перцептивные симптомы страха и информация, потенциально вызывающая обозначенное состояние у реципиентов. В связи с этим цепочка языковых средств выражения эмоционального состояния «Страх» небольшая³.

Таким образом, при обозначении страха в рассматриваемой новелле доминируют глаголы с корневой морфемой *-schreck-*, указывающие на действие и последствия описанного состояния: *Das Mädchen... berührte ihn auch, so heftig, daß er erschrak* [9, с. 18–19]; *Bloch tat, als sei er erschrocken; aber auch in Wirklichkeit war er erschrocken* [9, с. 13].

Языковые средства из понятийной сферы «Angst» устанавливают анафорико-катафорические отношения между частями текста. Анафорико-катафорическая функция обозначенных языковых средств разной частеречной принадлежности обеспечивает не только связность отдельных фрагментов текста. Аксиологически маркированные микротексты, включающие средства выражения страха, позволяют реципиенту интерпретировать посттекст как содержащий негативные оценки, в котором могут отсутствовать пейоративные лексическо-семантические, грамматические и синтаксические структуры. Каждый последующий фрагмент текста будет служить предтекстом для другого фрагмента текста, где даже нейтральные высказывания за счет содержащихся в тексте языковых

средств обозначения страха получают аксиологическое прочтение, а единицы с негативным или позитивным оценочным потенциалом будут восприниматься реципиентом резко отрицательно.

Анализ средств выражения эмоционального состояния «Страх» в новелле Хандке «Wunschloses Unglück» выявил некоторые закономерности их функционирования в тексте, существенные для организации текста в целом.

Рекуррентность, о которой было сказано выше, в новелле «Wunschloses Unglück» проявляется в следующем. Буквальное повторение лексемы *Angst*, в том числе и в качестве компонента композита, как элемент высказывания встречается в 33,33 % проанализированных текстом, содержащих средства выражения эмоционального состояния «Страх»: *Gern wäre sie einfach so weggestorben, aber sie hatte Angst vor dem Sterben* [10, с. 74]. Остальной корпус примеров составляют близкие по значению слова и лексические синонимы, например: ...*doch diese Geschichte hat es nun wirklich mit Namenlosem zu tun, mit sprachlosen Schrecksekunden. Sie handelt von Momenten, in denen das Bewußtsein vor Grausen einen Ruck macht; von Schreckzuständen, so kurz, daß die Sprache für sie immer zu spät kommt; von Traumvorgängen, so gräßlich, daß man sie leibhaftig als Würmer im Bewußtsein erlebt. Atemstocken, erstarren, «eine eisige Kälte kroch mir den Rücken hinauf, die Haare sträubten sich mir im Nacken» – immer wieder Zustände aus einer Gespenstergeschichte, beim Aufdrehen eines Wasserhahns, den man schleunigst wieder zudrehte, am Abend auf der Straße mit einer Brieftasche in der Hand, nur eben Zustände, keine runde Geschichte mit einem zu erwartenden, so oder so tröstlichen Ende* [10, с. 47–48].

Таким образом, цепочка обозначений, «прошивающих» весь текст и связывающих отдельные тексты в единое структурное и содержательное целое, возникает за счет повтора одних и тех же элементов смысла⁴.

⁴ (10) (*Es ist ein Entsetzen* – (12) (*so kommt einem*) *das Entsetzen (vor)* – (20) *Die Schreckensmomente (sind ... eher ... Unwirklichkeitsgefühle als) Schreckensmomente* – (58) (*die jahrhundertealten Alpträume (der Habenichtse)* – (74) *keine Zukunftsangst* – (80) *Keine Angst* – (107) *die Angst (vor der Sexualität)* – (135) (*verlor die letzte Berührungsangst* – (144) *kein Angstgespenst (der frühen Kinderjahre)* – (151) (*hatte*) *keine Angst (vor ihm)* – (173) (*hatte*) *Angst (um ihn)* – (177) (*schrie, daß man) zusammenschrak* – (184) (*aus den) Kinderalpträumen* – (186) (*Sie wurde nicht schreckhaft ... (vom allgemeinen) Schrecken (angesteckt)* – (189) (*bis die Beschämung ... die elementarsten Empfindungen) abschreckte* – (226) (*versteckte das mit) ängstlicher (Würde, unter der ...) panisch (ein ... Gesicht hervorschaute)* – (235) (*das) schreckte (sie) ab* – (247) (*in der ländlichen) Schreckhaftigkeit* – (248) *ängstlich (um Nicht-Auffallen bemüht)* – (272) (*ich) fürchte (+Inf.)* – (287) (*hat es ... mit sprachlosen) Schrecksekunden (zu tun)* – (288) (*vor) Grausen (einen Ruck macht), (handelt von) Schreckzuständen, (von*

³ (1) *Die Angst (des Tormanns)* – (32) (*als sei er) erschrocken (... war er) erschrocken* – (36) (*ließ die Hand) erschrocken (fallen)* – (57) (*Um sie nicht zu) erschrecken* – (60) *schrak (er) auf* – (62) (*nach dem kurzen) Aufschrecken* – (64) (*daß er) erschrak* – (77) (*als) fürchte (er)* – (83) (*hatte) Todesangst* – (108) (*sei) aufgeschreckt* – (117) (*hat) Angst* – (200) (*aus) Angst* – (229) (*daß er) Todesangst (hatte)* – (361) (*vor) Schreck (aufschreien ... gar nicht vor) Schreck (aufgeschrien haben)* – (443) (*Nicht ein Schrei) erschreckte (ihn)*.

Образовавшаяся цепочка структурирует текст – чередует одну информацию с другой, членит текст на следующие смысловые блоки:

1) реакция Хандке на самоубийство матери, описание собственных ощущений => 2) о положении в обществе женщин и о времени, в котором жила мать Хандке, об отношении к этим обстоятельствам матери Хандке => 3) комментарий Хандке к обозначенному трагическому событию, его собственные ощущения => 4) о жизни матери => 5) Хандке о своих страхах и страхе в целом.

Страх в рассматриваемой новелле является парадоксальным состоянием, которое, с одной стороны, интерпретируется как нежелательное: *Todesangst, wenn man in der Nacht aufwacht, und das Licht im Flur brennt* [10, с. 102], а с другой – как нечто данное, неизбежное или то, что побуждает к активной деятельности: *Das Grausen ist etwas Naturgesetzliches: der horror vacui im Bewußtsein* [10, с. 105].

Следовательно, перед нами не разрозненные элементы текста, а компоненты смысла, которые не только способствуют более глубокому пониманию текста и проникновению в суть произведения, но и подобно кирпичикам складываются в текст – структурируют, связывают, аксиологически маркируют его.

Страх не является доминирующим эмоциональным состоянием в новелле «Die linkshändige Frau», тем не менее и в этом тексте была выявлена цепочка языковых средств выражения эмоционального состояния «Страх», составляющая 3 % анализируемых текстом⁵.

Traumvorgängen, so gräßlich – (289) *Zustände aus einer Gespenstergeschichte* – (294) (*hofft, der Schreckensseligkeit (Herr zu werden)* – (366) *Furcht (vor einer kaum bezahlten Regenschicht)* – (373) (*die Kinder..., die) sich (in der Stille) ängstigten* – (377) (*schlafen) mit klopfendem Herzen* – (446) (*man stand nur wie) schrecksteif (herum)* – (513) (*man würde auch) zurückschrecken* – (536) (*hatte) Angst (vor dem Sterben)* – (544) (*hatte) Angst (vor dem Winter)* – (572) *Erschreckt (bin ich ... gegangen)* – (590) (*erzählte mir, wie sie) das Grauen (würgte)* – (602) *fürchtete, (+Inf)* – (607) (*erinnerte sie an etwas) Schreckliches* – (627) (*alle) Greuel* – (678) (*bekomme ich) Angst* – (684) (*sah ganz) grauenvolle (Dinge)* – (697) *grauste (sie) sich (vor dem Sterben)* – (757) (*vor) Grausen (verfaule)* – (760) (*In diesen) Angststürmen, (bestürmt einen das ... objektive) Entsetzen* – (761) (*gewinnt aus den) Angstzuständen (eine kleine Lust), (produziert aus der) Schreckens- (eine Erinnerungs)seligkeit* – (775) *Todesangst (wenn...)* – (788) *Das Grausen (ist...) der horror vacui (im Bewußtsein).*

⁵ (34) (*kriegte ...)* *Angst ... grauenhaft* – (48) (*keine) Angst (haben)* – (71) (*schauten einander ...)* *erschreckt (an)* – (162) (*ich) fürchte, (daß...)* – (166) (*hat ein) furchtbares (Alter vor sich)* – (174) (*Haben Sie ... was ... zu) befürchten* – (180) (*fragte) erschrocken* – (197) (*war solch ein) Schock* – (212) (*um ... zu) erschrecken* – (217) (*wie ich die Leute) einschüchtere* – (222) *das Einschüchterungsgesicht* – (265) (*siehst) furchtbar (traurig aus)* – (286) (*habe) Angst (vor dem Glück)* – (374) (*kriege ich) Angst* – (381) (*rief wie) erschrocken.*

Носителем обозначенного состояния являются Марианна, Бруно и издатель. Муж Марианны Бруно после многомесячной командировки в Финляндию признается ей в том, насколько тяжело было бороться с одиночеством в этой мрачной и холодной стране: *Ich kriegte plötzlich Angst, verrückt zu werden vor Alleinsein, verrückt auf eine grauenhaft schmerzhaft, noch von niemandem erlebte Weise* [11, с. 14–15].

Марианна в свою очередь боится не одиночества, а счастья, поскольку ее отпугивает зависимость от других людей, и она отстаивает свое право на самостоятельность, оставаясь все же одинокой: *Wenn du dich zu erinnern anfängst, kriege ich Angst, nachträglich bei etwas ertappt zu werden* [11, с. 105].

Издатель Эрнст в беседе с Марианной также освещает тему одиночества и связанного с таким образом жизни страха: *Er [einer seiner Autoren] hat ein furchtbares Alter vor sich, Marianne, ohne Arbeit, ohne Menschen* [11, с. 18].

Функция обозначенных средств состоит в добавлении аксиологического компонента в структуру текста, что позволяет усилить воздействия произведения на реципиента и вывести на первый план основную проблематику новеллы – одиночество человека.

Важное значение при передаче данной тематики имеет включение в текст описания тишины, создающей необходимый эффект при восприятии новеллы. Полное отсутствие звуков непривычно для Марианны, пугает ее, поэтому она не может заснуть и открывает окно, после чего идет в комнату к сыну, чтобы избежать одиночества: *In der Nacht, auf dem Rücken im Bett liegend, öffnete die Frau einmal ganz weit die Augen. Völlige Geräuschlosigkeit; sie lief zum Fenster und machte es auf; aber die Stille wich nur einem leisen Geraune. Sie ging ins Zimmer des Kindes, ihre Decke im Arm, und legte sich neben dessen Bett auf dem Boden* [11, с. 33–34].

Итак, средства обозначения эмоционального состояния «Страх» существенны для достижения цельности, смысловой связности и тематического единства данной новеллы.

Заметим, что среди всех имеющихся в языке средств обозначения страха Хандке отдает предпочтение субстантивному. Интересно с этой точки зрения то, что выбор в пользу существительных при описании эмоционального состояния «Angst» типичен не только для Хандке, но и для многих немецкоязычных авторов, о чем свидетельствует исследование концептов «Angst» и «Freude» Г. С. Бородкиной [12]. Ученая делает важный вывод о том, что преобладание субстантивных лексем в качестве манифестаторов эмоций «страха» и «радости» свидетельствует о доминирующей предметной концептуализации ментальных феноменов эмоций, сопряженных, как правило, с

образами реальных предметов [12, с. 157]. Индивидуальное понимание эмоционального состояния «Страх», в свою очередь, проявляется в своеобразных, авторских сочетаниях лексем, репрезентирующих страх, с различными актуализируемыми признаками: определениями, наречиями, сравнительными и метафорическими конструкциями и др.

Следует отметить, что из всех возможных средств выражения эмоционального состояния «Страх» в новеллах «Die Angst des Tormanns beim Elfmeter», «Der kurze Brief zum langen Abschied», «Wunschloses Unglück», «Die linkshändige Frau» доминируют лексемы с корневыми морфемами: *schreck/Schreck-* и *Angst/angst-* (в том числе в качестве компонентов композитов разной структуры) и образованные от них слова.

Schreck(en) передает более интенсивное эмоциональное состояние, чем *Angst*, о чем свидетельствуют их словарные дефиниции⁶. Представленные определения подтверждают, что эмоциональное состояние *Schrecken* аффективно, плохо поддается контролю со стороны индивида и имеет специфические соматические проявления. Используя языковые средства, обозначающие состояния с высокой степенью интенсивности проявления страха, субъект в новеллах Хандке характеризует чаще всего собственное состояние, потенциально опасную ситуацию или действие, вызывающее страх. Это можно объяснить тем, что страх сужает наше восприятие, поэтому когда человек испытывает ужас – крайнюю степень страха, – он полностью погружен в него и не способен воспринимать что-либо, кроме пугающего объекта или пути спасения от него [13, с. 26].

На основании представленного анализа новелл Петера Хандке можно сделать следующие выводы.

Во-первых, распределенные особым образом языковые средства выражения страха в исследуемых новеллах членят весь текст на смысловые блоки, т.е. имеют огромное значение в тематической, семантической и синтаксической структуризации текста. Кроме того, обозначенные средства связывают текст, что позволяет рассматривать его как сложное семантико-синтаксическое целое, которое не является простой арифметической суммой его отдельных частей.

Во-вторых, анализ языковых средств выражения эмоционального состояния «Страх» на материале

новелл Хандке значим для их интерпретации и более глубокого понимания смысла текста. По выбору тех или иных средств можно судить о доминирующем коммуникативном намерении автора, которое существенно по тем же причинам.

В-третьих, цепочка обозначений средств выражения эмоционального состояния «Страх» добавляет аксиологический компонент в структуру текста, становясь дополнительным смысловым стержнем, организующим весь текст.

Благодаря использованию средств выражения эмоционального состояния «Страх» происходит интенсификация оценочно маркированных вне контекста высказываний и аксиологическое маркирование нейтральных, что обеспечивается варьированием интенсивностью переживаемого состояния (страха) и профилированием одного и того же комплекса сведений по-разному. Это отличает способы семантической организации произведений П. Хандке и обеспечивает специфику их воздействия на реципиента.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Agricola E.* Semantische Relationen im Text und System / E. Agricola. – Halle : VEB Max Niemeyer, 1969. – 171 S.
2. *Гальперин И. П.* Текст как объект лингвистического исследования / И. П. Гальперин. – 5-е. изд. – М. : КомКнига, 2007. – 144 с.
3. *Москальская О. И.* Грамматика текста : пособие по грамматике немецкого языка для ин-тов и фак. иностр. яз. / О. И. Москальская. – М. : Высш. шк., 1981. – 183 с.
4. *Гришаева Л. И.* Номинативно-коммуникативная функция предложений с глаголами поведения / Л. И. Гришаева. – Воронеж : ВГУ, 1998. – 272 с.
5. *Абрамов Б. А.* Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков : учебник для студ. вузов / Б. А. Абрамов ; под ред. Н. Н. Семенюк [и др.]. – М. : ВЛАДОС, 1999. – 285 с.
6. *Huber A.* Versuch einer Ankunft : Peter Handkes Ästhetik der Differenz / A. Huber. – Würzburg : Königshausen & Neumann, 2005. – 527 S.
7. *Handke P.* Der kurze Brief zum langen Abschied / P. Handke. – Frankfurt/M : Suhrkamp Verlag, 1972. – 196 S.
8. *Шаюк А. Ю.* Эмоциональный лингвокультурный концепт Angst «Страх» и способы его репрезентации в авторском идиостиле Ф. Кафки : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. Ю. Шаюк. – Воронеж, 2009. – 23 с.
9. *Handke P.* Die Angst des Tormanns beim Elfmeter / P. Handke. – Frankfurt/M : Suhrkamp, 1972. – 120 S.
10. *Handke P.* Wunschloses Unglück / P. Handke. – Salzburg : Suhrkamp Taschenbuch, 1974. – 112 S.
11. *Handke P.* Die linkshändige Frau / P. Handke. – Frankfurt/M : Suhrkamp Verlag, 1976. – 131 S.

⁶ Schrecken, der – 1. von Entsetzen und Angst bestimmtes, sehr belastendes, quälendes und oft lähmendes Gefühl; 2. (gehoben) etwas, was Schrecken, Angst hervorruft; 3. (emotional) jemand, der Schrecken auslöst, als schrecklich empfunden wird [14]; 1. ein starkes Gefühl der Angst; NB: Ein Schreck kann schnell vorbei sein, wenn man entdeckt, dass die Gefahr nicht wirklich besteht – ein Schrecken dauert längere Zeit; 2. die Schrecken + Gen. – die äußerst unangenehmen Auswirkungen von etw. [15, с. 904]; Schreck, der – ein (oft kurzes) plötzliches starkes Gefühl der Angst (bes. bei Gefahr) [15, с. 904].

12. *Бородкина Г. С.* Концепты «Angst» и «Freude» в семантическом пространстве языка : (на материале немецкого языка и его австрийского варианта) : дис. ... канд. филол. наук / Г. С. Бородкина. – Воронеж : ВГУ, 2002. – 267 с.

13. *Изард К. Э.* Психология эмоций / К. Э. Изард. – СПб. : Питер, 1999/2007. – 983 с.

Воронежский государственный университет

*Хрипунова И. И., кандидат филологических наук
кафедры немецкой филологии*

E-mail: ilona.khr@hotmail.com

Тел.: 8-960-125-57-03

14. *Deutsch-Deutsches Wörterbuch.* – Mode of access: <http://www.duden.de/>

15. *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache : Das einsprachige Wörterbuch für alle, die Deutsch lernen / D. Götz [u. a.] (Hrsg.).* – Berlin ; München : Langenscheidt KG, 2003. – 1253 S.

Voronezh State University

*Khripunova I. I., Candidate of Philology Sciences of
the German Philology Department*

E-mail: ilona.khr@hotmail.com

Tel.: 8-960-125-57-03